

ПОЭЗИЯ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА - КАК ВАЖНОЕ ЗВЕНО АЗЕРБАЙДЖАНО-РУССКИХ ЛИТЕРАТУРНО-КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

POETRY OF SERGEY ESENIN - AS THE IMPORTANT LINK AZERBAIJAN- RUSSIAN LITERARY-CULTURAL RELATIONS

Isahan Isakhanli

Annotation

This article is devoted to the interconnection of the great Russian poet Sergei Esenin with the Azerbaijani literary community. The article explores various aspects of Esenin's poetic creativity as an important link in the study of Russian-Azerbaijani literary interrelations in the context of historical events. The history and facts of the biography of Sergei Esenin, closely related to Azerbaijani literature, are analyzed: both the ups and downs of the poet's work are evaluated. The main directions of studies of the diverse facets of Russian-Azerbaijani literary connections facing Azerbaijan's literary criticism are outlined, with Esenin-Azerbaijan as an inseparable link. The author raises the problem of insufficient study of Esenin's poetic heritage as a whole, in order to demonstrate the influence of this topic on the development of literary ties between the two peoples.

Keywords: Esenin, Esenin and Azerbaijan, Esenin in Baku, Esenin's researchers, Esenin's "Baku period", Azerbaijani-Russian literary and cultural ties.

Исахан Исаханлы

*К.п.н., доцент, Университет Хазар, Баку,
Азербайджан; Институт Литературы им. Низами
Гянджеви, Национальная Академия Наук
Азербайджана*

Аннотация

Данная статья посвящена взаимосвязям великого русского поэта Сергея Есенина с азербайджанской литературной общественностью. В статье исследуются различные аспекты поэтического творчества Есенина, как важное звено изучения русско-азербайджанских литературных взаимосвязей в разрезе исторических событий. Анализируется история и факты биографии Сергея Есенина, тесно связанные с азербайджанской литературой: оцениваются как взлеты, так и падения творчества поэта. Обозначены стоящие перед азербайджанским литературоведением основные направления исследования многообразных граней русско-азербайджанских литературных связей, на примере неразрывной связи "Есенин-Азербайджан". Автором поднимается проблема недостаточного изучения поэтического наследия Есенина в целом, с целью продемонстрировать влияние данной темы на развитие литературных связей двух народов.

Ключевые слова:

Сергей Есенин, Есенин и Азербайджан, Есенин в Баку, исследователи Есенина, "бакинский период" Есенина, азербайджано-русские литературно-культурные связи.

Отдельные формы литературных связей всегда широко использовались и продолжают использоваться в мире для соприкосновения различных культур, разных народов. Хотя после восстановления в 1991 году Азербайджаном своей независимости, на протяжении небольшого периода времени в азербайджано-русских литературных связях и наблюдался некоторый застой, с XXI века эти связи, межнациональные отношения в различных областях жизни в целом, стали проявляться в еще более рациональной форме. Огромная роль в продуктивности таких связей между народами, в их систематическом развитии, несомненно, принадлежит общению и взаимопониманию между ними. Неоспорима в этом вопросе и роль литературной деятельности выдающихся мастеров пера разных народов, а также их личных связей в плане этой деятельности.

Вне всякого сомнения, важную роль в развитии азербайджано-русских культурных связей, а также в усилении интереса русских поэтов и писателей к Азербайджану сыграли дружеские отношения между представителя-

ми передовой интеллигенции наших народов – Бакихановым и Грибоедовым, Бакихановым и Пушкиным, Бестужевым-Марлинским и Ахундовым, Зардаби и Толстым.

В первой половине XIX века в Азербайджане побывали такие знаменитые представители русской интеллигенции, как Грибоедов, Пушкин, Лермонтов, Бестужев-Марлинский, во второй половине века Полонский, Островский, Чехов, Горький.

В начале XX века, до революции Баку посетили В.Брюсов, А.Куприн, а после революции целый ряд знаменитых русских поэтов и писателей – М.Горький, В.Иванов, В.Хлебников, С.Городецкий, В.Каменский, Н.Тихонов, А.Фадеев, Д.Бедный, С.Есенин, В.Маяковский, В.Киришон, И.Уткин, Н.Асеев, П.Антокольский, К.Симонов, М.Алигер, В.Луговской, А.Адалис, Ю.Долматовский и др. Хотя большинство упомянутых русских поэтов и писателей посетили Баку с кратковременными визитами, некоторые из них, например, В.Иванов, С.Городецкий, В.Хлебников, С.Есенин некоторое время жили и творили здесь.

В. Иванов жил в Баку почти на протяжении 5 лет, преподавал в Бакинском университете. Именно здесь он получил ученую степень доктора филологических наук и ученое звание профессора.

Проживавший в Баку некоторое время С.Городецкий, в период существования Азербайджанской Демократической Республики (май 1918 – апрель 1920) был членом нескольких литературных обществ, написал ряд стихов, посвященных жизни рабочих–нефтяников.

Несколько раз побывал в Баку серьезно интересовавшийся восточной тематикой В.Хлебников. Под впечатлением от поэмы великого Низами "Лейли и Меджнун" он даже написал поэму "Лейла и Мадлум". В конце своей жизни В.Хлебников вновь приехал в Баку и некоторое время жил здесь.

А Бакинский период жизни, великого русского поэта Сергея Есенина, можно сказать, был самым плодотворным и одним из самых интересных периодов его творчества. Это творчество невозможно представить без Баку. Неслучайно, что исследователи Есенина называют Бакинский период "золотым периодом" в творчестве поэта, сравнивая его с "Болдинской осенью" творчества Пушкина.

В азербайджанском литературоведении азербайджано–русские литературно–культурные связи, традиционно, рассматривались на примере творчества разных поэтов и писателей. В данном плане, исследование этих связей в контексте творчества С.Есенина, является, также, одним из важных направлений в азербайджанском литературоведении.

Связь С.Есенина с литературным процессом в Азербайджане, использование его творчества азербайджанскими поэтами и переводчиками, в целом, проблема поэтического освоения и пр. изучены в азербайджанском литературоведении в различных аспектах С.Турабовым, А.Халиловым, Р.Новрузовым, Я.Гулузаде, Г.Гурбановой, П.Мамедовой, Г.Шипулиной и другими. В их статьях, диссертациях и монографиях исследованы связи С.Есенина с Азербайджаном, его культурой, литературной общественностью, прессой, предприняты попытки определить место и роль переводов из поэзии С.Есенина и всей его поэзии в целом, в развитии азербайджанской литературы.

Когда, на фоне происходивших в 80–е и начале 90–х годов прошлого века политических событий, ослабли азербайджано–русские литературные связи и, естественно, возник застой и в изучении творчества С.Есенина, его взаимосвязей с Азербайджаном. Но после издания в 1995 году Президентом Азербайджана указа в связи со 100–летием со дня рождения поэта [1], стала проводиться более интенсивная работа в этом направ-

лении, значительно возросло количество связанных с творчеством С.Есенина статей, исследований, переводов поэтических произведений поэта на азербайджанский язык. Не случайно, за последние два десятилетия произведения С.Есенина заново переведены в Азербайджане многочисленными переводчиками, предприняты попытки рассмотрения связанного с Азербайджаном периода его творчества в новом свете. Начавшийся достаточно давно, продолжающийся и сегодня процесс пристального внимания литературной общественности Азербайджана к творчеству и личности С.Есенина, переводы его произведений и опубликованные в печати стихотворные посвящения А.Назима, С.Рустама, М.Рагима, Р.Зяка, Ф.Годжа, А.Зиятая, М.Араза, Н.Кесеменли, Р.Ровшана, Анара, А.Кюрчайлы, А.Джамилы, Дж.Новруза, Н.Хазри, М.Исмайыла, С.Мамедзаде, Э.Борчалы и десятков других известных азербайджанских поэтов расцениваются, естественно, как выражение огромного интереса, любви, уважения и почтения к великому поэту. В своих монографиях [2; 3] и других отражающих связи С.Есенина с Азербайджаном статьях и книгах, автор этих строк постарался как можно полнее представить читателям эти посвящения, переводы, информацию о том, где они были напечатаны и прочие сведения.

Связи С.Есенина с Азербайджаном, бакинский период его жизни и творчества настолько богаты, разнообразны, интересны и привлекательны, что необходимо всестороннее и глубокое исследование всех деталей этих связей. Все это еще раз свидетельствует о наличии многих еще не раскрытых страниц в азербайджанском есениноведении и в данном плане, тема "Сергей Есенин и Азербайджан" может считаться вечно живой и актуальной.

Если учесть, что с момента первого посещения С.Есениным Азербайджана прошел уже почти целый век, станет еще более актуальным изучение существовавшей в этот большой промежуток времени литературной среды, имевших место фактов на основе беспристрастного, далекого от популизма анализа, а также рассмотрение и представление развития азербайджано–русских литературных связей в объективном плане на примере творчества русского поэта.

Известно, что первое обращение в азербайджанской литературе к лирике С.Есенина состоялось после смерти поэта в конце 20–х годов, а точнее, в 1928 году, продолжилось на протяжении десятилетий и имеет место по сегодняшний день. После первого перевода из поэзии С.Есенина на протяжении, примерно, 30 лет – вплоть до 1955 года в азербайджанской литературе отсутствуют обращения к творчеству поэта. Это вовсе не свидетельствует о безразличии в Азербайджане к творчеству поэта, а явилось процессом, связанным с отношением в стране Советов к С.Есенину, в целом.

Не секрет, что жизнь и творческий путь Есенина были полны успехов и неудач, взлетов и падений. Наряду со славой, не доставшейся другим в его возрасте, поэт удостоивался иногда справедливой, а чаще неуместной, злонамеренной критики, невыносимых оскорблений в свой адрес и даже политических преследований. Эти вопросы не только лишь при жизни поэта, но и после его смерти не уменьшились, а наоборот, получили более широкий размах в высших политических кругах. Так, статьей, опубликованной членом Политбюро ЦК ВКП(б) Н.Бухариным 12 января 1927 года в центральной газете Москвы "Правда" (в то время главным редактором газеты был сам Н.Бухарин), под названием "Злые заметки" [4], фактически, по всей стране началась "Есенинщина" – предвзятая и целевая кампания против личности и творчества С.Есенина, и влияние этой кампании продолжалась почти до середины века. В целом эта статья, с одной стороны, если и была "литературным" ответом статье, опубликованной в той же газете примерно год назад Л.Троцким [5], положительно относящимся к Есенинской поэзии, то с другой стороны, было открытым проявлением, происходящего в те годы, политической борьбы Бухарина–Троцкого, завершившегося временной победой первого. Все это, с одной стороны, доказывало неоднозначное восприятие творчества Есенина, как в мире литературы, так и в высших политических кругах, а с другой стороны, явилось свидетельством того, что его творчество навечно останется негаснущей звездой на поэтическом небосклоне.

Начиная, примерно, с 60-х годов прошлого века, отношение к творчеству Есенина и в стране Советов, и в Азербайджане приобрело новый характер. Началась эпоха усвоения творчества поэта в широком плане и азербайджанские переводчики, мастера слова, деятели искусства, литературы стремились постоянно держать его в центре внимания. Одно из важнейших ответвлений этого усвоения – доведение творчества поэта до азербайджанских читателей посредством поэтических переводов стало приобретать все более широкий размах. В разные годы поэзию Есенина на азербайджанский язык переводили А.Зиятай, И.Солтан, Ш.Садиг, Р.Зяка, А.Кюрчайлы, Анар, А.Джамил, М.Гудялчайлы, Н.Кесеменили, С.Мамедзаде, М.Гараев, Г.Халид, Р.Ровшан, Г.Исаханлы, К.Аслан, Ф.Мустафа, Э.Борчалы, Ф.Годжа, Т.Кяримли и другие. Несмотря на наличие определенно-го количества работ научно-исследовательского и монографического характера, где изучаются эти переводы на теоретико-практическом плане, изыскания, опирающиеся на творчество С.Есенина, связи и взаимовлияние недостаточно систематизированы и изучены. По нашему мнению, привязанность Есенина к Азербайджану, к нашей литературе прекрасно доказывает и творческая работа наших поэтов, посвятивших ему десятки оригинальных стихотворений. Это является свидетельством и однозначного влияния Есенина на нашу поэзию и на его

творческих представителей. Сегодня изучение взаимных причин этого влияния также является одной из задач, стоящих перед азербайджанским литературоведением.

Азербайджано-русские литературные связи, взаимное влияние этих двух литератур расширяется и углубляется. Это открыто проявляется в различных направлениях, в том числе в позиции азербайджанских литераторов в русской литературе, и наоборот, русских литераторов в азербайджанском литературоведении, в исследовании вопросов перевода произведений азербайджанских поэтов и писателей на русский язык, переводов произведений представителей русской литературы, включая, представителей русской поэзии XX века на наш язык, в постепенно растущем интересе к анализу и исследованию этих переводов. Сюда же можно отнести изучение определенных сторон творчества С.Есенина параллельно и в сопоставлении с творчеством азербайджанских поэтов [6], сравнительно-типологическое исследование поэтических переводов из русской поэзии, в частности из творчества Есенина [2; 7–14] и в ряде других вопросов. Этот приведенный нами неполный перечень свидетельствует о том, насколько интересно и актуально отношение азербайджанского литературоведения к русской литературе, к ее различной проблематике, а в отдельном случае, к связям С.Есенина с азербайджанской литературной общественностью.

Таким образом, всестороннее исследование тех или иных аспектов поэзии С.Есенина – это важное звено процесса изучения взаимодействующих русской и азербайджанской литератур и их связей.

Знакомое азербайджанским читателям еще с 20-х годов XX века творчество Сергея Есенина, привнесенные им в литературу поэтические традиции оказали в последующие годы положительное влияние на развитие азербайджанской поэзии, и в целом всей азербайджанской литературы. В различное время наши мастера пера успешно воспользовались, созданными богатейшим поэтическим наследием С.Есенина возможностями и сегодня мы с уверенностью можем говорить о положительном влиянии творчества Есенина на азербайджанскую литературу. Само влияние творчества Есенина на азербайджанскую литературу, как процесс сам по себе, должно изучаться в плане связанности с главными направлениями литературоведения, что означает, что Сергей Есенин и азербайджано-русские поэтические связи, а в более широком смысле, Сергей Есенин и азербайджано-русские литературно-культурные связи достаточно важны, обширны и разветвленные.

Направления, стоящие перед азербайджанским литературоведением, в вопросе рассмотрения различных аспектов русско-азербайджанских литературных свя-

зей, в плане контактов Сергея Есенина с Азербайджаном, в основном, можно сформулировать следующим образом:

- ◆ Анализ бакинского периода жизни и творчества Есенина на основе ряда исторических фактов и материалов, малоизученных исследователями или вообще не удостоенных внимания;

- ◆ Исследование бакинских адресов и встреч Сергея Есенина на основе фактических материалов, в том числе, воспоминаний современников Есенина, общавшихся с ним людей;

- ◆ Создание объективной картины, связанной с предысторией ряда стихотворений Сергея Есенина, в том числе и вошедших в цикл "Персидские мотивы", также людей, которым они были посвящены;

- ◆ Сохранение идейно-содержательных нюансов стихотворений в переводах из поэзии Есенина азербайджанских переводчиков;

- ◆ Передача в переводах поэтико-стилистической системы, средств художественного выражения и художественно-эстетических красок оригинала;

- ◆ Обнародование в переводах стихотворений Сергея Есенина, с одной стороны, художественных особенностей русской поэзии, с другой стороны, специфических особенностей азербайджанского национального стихосложения;


- ◆ Исследование вопросов влияния творчества Сергея Есенина на формирование и развитие школы переводчества в Азербайджане.

Эти и другие вопросы, в различные времена были на повестке дня азербайджанского литературоведения, были проведены многочисленные исследования, обнародованы различные подходы и суждения. Однако, наряду с этим, все еще существует множество ожидающих своего решения вопросов в контексте "Есенин и Азербайджан". Наряду с указанием на влияние творчества Есенина на азербайджанскую поэзию и литературу, необходимо также еще глубже и всесторонне изучить поэтическое наследие Есенина в целом, с целью продемонстрировать влияние данной темы на развитие литературных связей двух народов.

ЛИТЕРАТУРА


1. Газета "Азербайджан", 1995, 5 сентября.
2. Исаханлы И. "Неповторимый цветок поэзии – Сергей Есенин". Баку, Издательство "Хазар Университети", 2010, 372 с.
3. Исаханлы И. Незадаром ему мигнули очи. Есенин в Баку. Баку, Изд. "Хазар Университети", 2012, 373 с.
4. Бухарин Н. Злые заметки. Газ. "Правда", М., 1927, 12 января
5. Троцкий Л. Памяти Сергея Есенина. Газ. "Правда", М., 1926, 19 января; Газ. "Бак. рабочий", 1926, 20 января
6. Курбанова Г. Фольклорные мотивы и традиции в поэтическом творчестве (на материале поэзии С.Есенина и С.Рустама). Дисс. докт. филос. по филол. Баку, 1996, 149 с.
7. Халилов А. Сергей Есенин: Золотая осень и весна Мардакяна. Баку, Издательство "Азербайджан", 1996, 160 с.
8. Халилов А. Есенин на азербайджанском языке. Ученые записки. Серия языка и литературы. Издание Азербайджанского Государственного Университета им. С.М.Кирова. 1975, №5, стр.17–19.
9. Халилов А. Есенин и Азербайджан. Баку, "Гянджлик", 1977.
10. Махмудова Ш. Алиага Кюрчайлы и вопросы поэтического перевода. Дисс. канд. фил. наук. Баку, 2009, 137 с.
11. Исаханлы И. О некоторых переводах произведений Есенина на азербайджанский язык. Сергей Есенин и Искусство. Сборник научных трудов. Серия "Есенин в XXI веке". Выпуск 2. Москва–Константиново–Рязань, 2014, с.434–450.
12. Мамедова П. Азербайджанские переводы произведений С.Есенина и их исследование. Дисс. канд. фил. наук. Баку, 1998, 149 с.
13. Мамедова П. Сергей Есенин на азербайджанском языке. Баку, "Мутарджим", 2003, 132 с.
14. Новрузов Р. Поэзия С.А.Есенина в переводах А.Кюрчайлы // Темат. сбор. науч. статей посвященный 100-летию со дня рождения С.Есенина. Баку, 1995, с.10–14.

© Исахан Исаханлы, (isaxanisaxanli@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



РЕКЛАМА

ГОРНОПРОМЫШЛЕННАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
МАЙНЕКС Дальний Восток 2018
18-20 июля 2018, г. Магадан

МАЙНЕКС

www.minexforum.com